

Verdirbt Sokrates die Jugend?

Die jungen Leute, die Sokrates Gesellschaft leisten, haben großen Spaß daran, wenn er seinen Mitbürgern auf den Zahn fühlt. Das wird Sokrates nun vor Gericht zum Vorwurf gemacht: Er verderbe die Jugend.

Διὰ τί ποτε χαίρουσι μετ' ἐμοῦ διατρίβοντες; Χαίρουσιν ἐξεταζόμενοι τοῖς οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὔσι δ' οὐ· ἔστι γὰρ οὐκ ἀηδὲς¹. Ἐμοὶ δὲ τοῦτο προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν, ἐκμαντείων καὶ ἐξ ἔνυπνίων καὶ παντὶ τρόπῳ. Ταῦτα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθὴ ἔστιν καὶ εὐέλεγκτα². Εἰ γὰρ δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς μὲν διαφθείρω, τοὺς δὲ διέφθαρκα, χρῆν³ δήπου νυνὶ αὐτοὺς ἐμοῦ κατηγορεῖν
5 καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἤθελον, τῶν οἰκείων τινάς, πατέρας καὶ ἀδελφούς καὶ ἄλλους, εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν. Πάρεισιν αὐτῶν πολλοὶ ἔνταυθοῖ, οὓς ἐγὼ ὀρώ· πρῶτον μὲν Κρίτων⁴ οὔτοσί⁵, ἐμὸς ἡλικιώτης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος⁶, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ, ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεύς⁷ οὔτοσί, ὅδε δὲ Ἀδείμαντος ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς⁸ οὔτοσί Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ Ἀπολλόδωρος ὅδε⁴ ἀδελφός. Καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν,
10 ὧν τινα ἐχρῆν³ ἐν τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι⁹ Μέλητον μάρτυρα· εἰ δὲ ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω¹⁰ – ἐγὼ παραχωρῶ¹¹ – καὶ λεγέτω¹², εἰ ἔχει τοιοῦτον. Ἀλλὰ τούτου πᾶν τῶναντίον¹³ εὐρήσετε, ὦ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἐτοίμους¹⁴. Τίνα ἄλλον ἔχουσι λόγον¹⁵ βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἢ¹⁶ τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον· ὅτι συνίσασι¹⁷ Μελήτῳ μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι;

¹ ἀ-ηδής, -ές nicht unterhaltsam, nicht lustig

² εὐ-έλεγκτος leicht beweisbar

³ χρῆν und ἔχρην haben hier irrealer Bedeutung: es wäre nötig gewesen, dass ..., sie hätten / er hätte ... gemusst

⁴ Die folgenden Namen lauten im Nominativ: Κρίτων, Κριτόβουλος, Λυσανίας, Αἰσχίνης Ἀντιφῶν, Ἀδείμαντος, Ἀρίστων, Πλάτων, Αἰαντόδωρος, Ἀπολλόδωρος.

⁵ οὔτοσί = οὗτος; οὗτος im räumlichen Sinn bezeichnet jemanden „dort drüben“, ὅδε jemanden „(gleich) hier“.

⁶ Σφήττιος aus Sphettos (einem attischen Verwaltungsbezirk)

⁷ Κηφισιεύς aus Kephisia (einem weiteren Bezirk)

⁸ zu ἀδελφός und Ἀπολλόδωρος ὅδε ergänze ἔστιν

⁹ παρ-έχομαι μάρτυρα als Zeugen aufrufen

¹⁰ παρα-σχέσθω er soll aufrufen (Imperativ 3. Pers. Sg.)

¹¹ παρα-χωρέω hier als Gerichtsterminus: das Wort überlassen, Redezeit einräumen

¹² λεγέτω er soll sprechen (Imperativ 3. Pers. Sg.)

¹³ τῶναντίον = τὸ ἐναντίον

¹⁴ zu ἐτοίμους ergänze ὄντας

¹⁵ λόγος hier: Grund

¹⁶ ἀλλ' ἢ außer

¹⁷ σύν-οιδά τινα + Pt. von jdm. wissen, dass er ...; wissen, dass jemand ...